

Sepher Dawid (Philemon)

Chapter 1

owq34 44w3 44F4 F4641
:44x4 4404 4494 444444-44 443 F44x444⊗4

א פולום אַסיר המַשִּׁיחַ יהושעַ

וְטִימוֹתֵיכֶם הָאֵל-פִּילִימוֹן הַחֲבִיב וְהַעֲזָר אֹתָנוּ:

1. Polos 'asir haMashiyach Yahushuà

W'**Timothios** ha'ach 'el-**Phileymon** hechabib w'ha`**ozer** 'othanu.

Phm1:1 Polos (Shaul), a prisoner of the Mashiyach **Ἰησοῦ**,
and Timothios the brother, to Phileymon the beloved and the assistant with us,

<1:1> Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός Φιλήμονι
τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

1 Paulos desmios Christou Iēsou

Paul a prisoner of the Anointed One Yahushua

kai **Timotheos** ho adelphos **Philēmoni** tō agapētō kai synergō hēmōn

and Timothy the brother of Philemon the beloved one and our co-worker

၂၄၄×၅၁၆၅ ၂၄၆ ၁၅၁၁ ၆၅၂၄၄-၆၄၅ ၃၅၅၃၄၃ ၃၄၂၄-၆၄၅ ၂
 : ၂၄၄၅၅ ၁၅၄ ၃၆၃၅၃-၆၄၅

בְּאֵלֶּיךָ אֶפְיָה הָאֱהוּיָהּ וְאֵל־אַרְכָּפּוּס הַחֲבֵר לָנוּ בְּמַלְחֲמֹתֵינוּ
וְאֵל־הַקָּהָל אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ:

2. w'el-'AppiYah ha'ahubah w'el-'Ar'kippos hechaber lanu b'mil'chamotheynu
w'el-haq'hilah 'asher b'beytheak.

Phm1:2 and to AppiYah the beloved, and to Arkippos a friend with us in our battle,
and to the assembly which was in your house:

Ⲅⲕⲁⲓ Ἀⲫⲓⲁ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν
καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ,

2 kai Apphiā tē adelphē kai Archippō tō systratiōtē hēmōn
and Apphia the sister and Archippus our fellow soldier

kai tē kat' oikon sou ekklēsia,
and to the in house your assembly,

9549X 7436X X57 796W9 796 Δ7A3
 :14W73 OW934 9547ΔX9

ג. חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אֲבִינוּ
וְאֵדְבִירוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּנִשִּׁי:

**3. chesed lakem w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu
wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Phm1:3 Grace to you and peace from Elohim our Father
and our Adon (Master) *Ow933* the Mashiyach.

And the Master Yahushua the Anointed One.

ד מוֹדָה אֲנִי לַאלֹהִי בְכָל-עֵת בְּהִזְכִּירִי אֶתְךָ בְּתַפְלוֹתַי:

4 Eucharistō tō theō mou pantote mneian sou poioumenos epi tōn proseuchōn mou,
I give thanks to my El always mention of you making at my prayers.

הַאֲחֵרֵי שָׁמְעֵי אֶת־בְּתָךְ וְאֶמְוִנְתָּךְ
אֲשֶׁר-בָּךְ לֹא־יִרְאוּ יְהוֹשֻׁעַ וְלִכְל-הַקְדוֹשִׁים:

5 akouōn sou tēn agapēn kai tēn pistin, hēn echéis pros ton kyrion Iēsoun
Hearing of your love and faith which you have for the Master Yahushua
kai eis pantas tous hagious,
and for all the sanctified ones.

וְלִמְעַן אֲשֶׁר תִּתַּחֲזֹק הַתְּחַבְּרוּת אֲמוֹנֶתְךָ בְּרַעַת כָּל-טוֹב
אֲשֶׁר בָּכֶם לְשֵׁם הַמַּשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

6 **hopōs** hē koinōnia tēs **pisteōs** sou **energēs** genētai
so that the sharing of our faith may become effective

en epignōsei pantos agathou tou en hēmin eis Christon.
in the acknowledgment of all the good in us for the Anointed One.

7 יצאנו מן הים ונחמנו ברחמיך
:מאד יצאנו מן הים ונחמנו ברחמיך

זכי שמחה גדולה ונחמה יש-לנו באהבתך
באשר היתה רוחה למעי הקדושים על-ידיך אחי:

7. ki sim'chah g'dolah w'nechamah yesh-lanu b'ahabatheak
ba'asher hay'thah r'wachah lim'`ey haq'doshim `al-yad'ak 'achi.

Phm1:7 For we have great joy and comfort in your love, because the inward parts
of the sanctified ones have been refreshed through your hands, my brother.

<7> χαράν γὰρ πολλήν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,
ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

7 charan gar pollēn eschon kai paraklēsin epi tē agapē sou,
Joy for much I had and encouragement with respect to your love,
hoti ta splagchna tōn hagiōn anapepautai
because the inward parts of the sanctified ones have been refreshed
dia sou, adelphe.
through you, brother.

8 חלון אף-כי יש-לי אמן רב במשיח לצויתך את
:פניך חלון אף-כי יש-לי אמן רב במשיח לצויתך את

חלון אף-כי יש-לי אמן רב במשיח לצויתך את
:פניך חלון אף-כי יש-לי אמן רב במשיח לצויתך את

8. laken 'aph-ki yesh-li 'omets rab baMashiyach l'tsauoth'ak 'eth hanakon hinneh
bachar'ti l'ma'an ha'ahabah l'chaloth 'eth-paneiyak.

Phm1:8 Therefore, although I have much boldness in Mashiyach to command you
what is right, behold, because of the love I choose to apply to your presence,

<8> Διὸ πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον

8 Dio, pollēn en Christō parrēsian echōn
Therefore, much in the Anointed One boldness having,
epitassein soi to anēkon
to order you to do what is required,

9 טאנכי פולוס הדין ועתה גם-אסיר יחושע המשיח
:אנכי פולוס הדין ועתה גם-אסיר יחושע המשיח

טאנכי פולוס הדין ועתה גם-אסיר יחושע המשיח
:אנכי פולוס הדין ועתה גם-אסיר יחושע המשיח

9. 'anoki Polos hazaqen w'`attah gam-'asir Yahushua haMashiyach.

Phm1:9 I, Polos (Shaul), the aged, and now also a prisoner of the Mashiyach

<9> διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.

9 dia tēn **agapēn** mallon parakalō, toioutos ōn
 because of our **love** rather I make an **appeal**, being such a one
 hōs Paulos presbytēs **nyni de** kai desmios **Christou Iēsou**;
 as Paul an old man **but now** also a prisoner of the **Anointed One Yahushua**;

10 יִהְיֶה לִּי אֶת־פְּנִיךָ עַל־בְּנִי
 אֲשֶׁר חוֹלַלְתִּיו בְּהִיּוֹתִי בַּמָּאָסָר עַל־אֲנִיכִימוֹס׃

10. **hin'ni m'chaleh 'eth-paneyak `al-b'ni**
'asher cholal'tiu bih'yothy bama'asar `al-'Anisimos.

Phm1:10 Behold, I appeal to your presence concerning my son,
 whom I had begotten while being in the bonds for Anisimos,

<10> παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,

10 parakalō se peri tou emou teknou,

I appeal to you concerning my child,

hon egennēsa en tois desmois, Onēsimon,

whom I gave birth to while in my bonds, Onesimus,

11 אֲשֶׁר מִלְּפָנִים לֹא־הוּעִיל לְךָ וְעַתָּה הוּא לְהוּעִיל
 גַּם־לְךָ גַּם־לִּי וְהִשִּׁיבְתִּיו אֵלַיךְ׃

11. **'asher mil'phanim lo'-ho'il l'ak w'`attah hu' l'ho'il gam-l'ak gam-li**
wahashibothiu 'eleyak.

Phm1:11 who formerly was not useful to you, but now it is useful both to you and to me,
 and whom I sent back to you,

<11> τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

11 ton pote soi achrēston nyni de [kai] soi kai emoi euchrēston,

the one once useless to you but now both to you and to me useful,

12 יְבֹאֲתָה קִבֹּל־נָא אֹתוֹ שֶׁהוּא יָקָר לְלִבִּי׃

12. **w'attah qabel-na' 'otho shehu' yaqar l'libi.**

Phm1:12 and please you receive him which is dear to my heart,

<12> ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

12 hon anepempsa soi, auton, tout' estin ta ema splanchna;

whom I sent back to you, him, this is my inward parts;

13 אֲשֶׁר אֶפְתָּה לְךָ וְלִי וְהִשִּׁיבְתִּיו אֵלַיךְ׃

5

טו וימעִתָּה לֹא כְעֶבֶד כִּי אִם-לְמַעַלָּה מַעֲבָד

כָּאֵחַ אָחוּב בְּיוֹתֵר לִי וְאֵף כִּי-לָךְ הֵן בְּבִשָּׁר הֵן בְּאָדוֹן:

16. ume`attah lo' k`ebed ki 'im-l'ma`lah me`ebed k'ach 'ahub b'yother li
w'aph ki-l'ak hen babasar hen ba'Adon.

Phm1:16 and from now, not as a servant, but more than a servant, as a beloved brother, especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Adon.

<16> οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,
μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

16 ouketi hōs doulon alla hyper doulon, adelphon agapēton,
no longer as a servant but more than a servant, a brother beloved,
malista emoi, posō de mallon soi kai en sarki kai en kyriō.
especially to me, and how much more to you both in the flesh and in the Master.

יִזְהַנְהָ אִם-תִּחְשְׁבֵנִי לְחֵבֶר לָךְ תִּקְבְּלֵנִי כְמוֹנִי:

17. w'hinneh 'im-tach'sh'beni l'chaber l'ak t'qab'lenu kamoni.

Phm1:17 Behold, if then you regard me as a partner, receive him like me.

<17> Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

17 Ei oun me echeis koinōnon, proslabou auton hōs eme.
If then you hold me as a partner, receive him as me.

יַחַד אִם-חָרַע לָךְ בְּדָבָר אוֹ חֵיב-הוּא לָךְ דָּבָר חֲשִׁיבוּ לִי:

18. w'im-hera` l'ak b'dabar 'o chayab-hu' l'ak dabar chash'behu li.

Phm1:18 But if he has wronged you in anything or he owes you anything, Put that to my account.

<18> εἰ δέ τι ἡδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

18 ei de ti ēdikēsen se ē opheilei, touto emoi elloga.
But if in anything he wronged you or owes you, this put to my account.

יֵט אֲנִי פוֹלוֹם כְּתִבְתִּי בְיָדִי אֲנִי אֲשַׁלֵּם
וְלֹא אֹמַר כִּי-אַתָּה חֵיב לִי גַם-אֶת-נַפְשִׁי:

19. 'ani Polos kathab'ti b'yadi 'ani 'ashalem
w'lo' 'omar ki-'attah chayab li gam-'eth-naph'sheakh.

Phm1:19 I, Polos (Shaul), have written this with my own hand, I shall repay it: and not to say that you owe to me also your own self.

<19> ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω.

ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 6

22 hama de kai hetoimaze moi xenian;
 Yet at the same time also prepare for me lodging;
 elpizō gar hoti dia tōn proseuchōn hymōn charisthēsomai hymin.
 for I hope that through your prayers to be restored to you.

:Ow^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} 23

כג אֶפְרָס הָאֲסוּר אֶתִּי בַּמִּשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ:

23. 'Epaph'ras ha'asur 'iti baMashiyach Yahushua.

Phm1:23 Epaphras, the prisoner with me in the Mashiyach Ow^{אֱלֹהֵינוּ},

<23> Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

23 Aspazetai se Epaphras ho synaichmalōtos mou en Christō Iēsou,
 Greets you Epaphras my fellow prisoner in the Anointed One Yahushua,

:^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} 24

כד וּמַרְקוֹס וְאַרְסְטָרְכוֹס וְדִימָס וְלŮקָּאס וְֹזְרַי שְׁאֲלִים לְשָׁלוֹמֶךָ:

24. uMar'qos wa'Aris'tar'kos w'Dimas w'Luqas `oz'ray sho'alim lish'lomeak.

Phm1:24 and Marqos, Aristarkos, Dimas, Luqas, my assistants. Ask for your peace.

<24> Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, hoi synergoi mou.
 and Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my co-workers.

:^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} ^{אֱלֹהֵינוּ} 25

כה חֶסֶד יְהוֹשֻׁעַ הַמִּשְׁיַח אֲדֹנֵינוּ עִם-רוּחְכֶּם אָמֵן:

25. chesed Yahushua haMashiyach 'Adoneynu `im-ruachkem 'Amen.

Phm1:25 The grace of Ow^{אֱלֹהֵינוּ} the Mashiyach our Adon be with your spirit. Amen.

<25> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

25 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou meta tou pneumatou hymōn.
 The grace of the Master Yahushua the Anointed One be with your spirit.